

# वंगारीचे शांततेचे झाडं

आफ्रिकेतील एक खरी गोष्ट

जेनेट विंटर, मराठी : स्वप्नाली नाईक

## WANGARI'S TREES OF PEACE

A True Story from Africa





**“The earth was naked.  
For me the mission was to try  
to cover it with green.”  
- WANGARI MAATHAI**

" पृथ्वी उघडी पडलेली होती.

तिला हिरवळीने पूर्णपणे झाकून टाकायचा प्रयत्न करणे हे माझे ध्येय होते."

- वंगारी मथाई



Wangari lives under the umbrella of green trees in the shadow of Mount Kenya in Africa.

वंगारी आफ्रिकेतील माउंट केनिया या डोंगराच्या सावलीमध्ये असलेल्या हिरव्या झाडांच्या छात्रीखाली राहते.



She watches the birds in the forest where she and her mother go to gather firewood for cooking.

ती आणि तिची आई स्वयंपाक बनवण्यासाठी सरपण आणायला जंगलात जाते तिथं ती पक्ष्यांना पहाते.



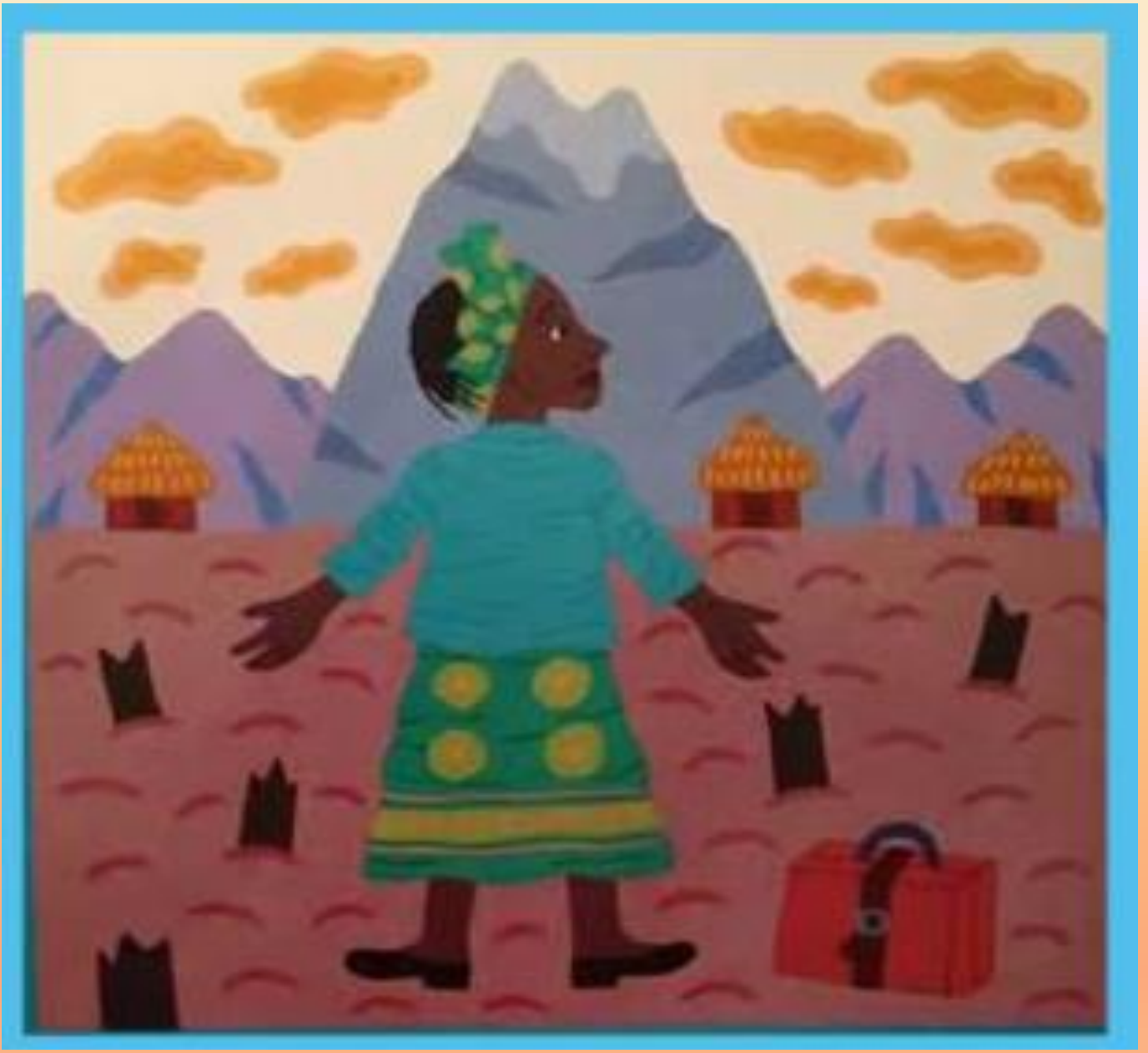
And she helps harvest the sweet potatoes, sugarcane, and maize from the rich soil.

आणि सुपीक मातीमध्ये येणाऱ्या रताळे, ऊस, मका या पिकांची कापणी करण्यास ती मदत करते.



Wangari shines in school, and when she grows tall, like the trees in the forest, she wins a scholarship to study in America.

वंगारी शाळेमध्ये पहिली येते, आणि जेव्हा जंगलातील झाडांसारखी तिचीही उंची वाढते तेव्हा ती अमेरिकेत शिकण्यासाठी मिळणारी एक शिष्यवृत्ती मिळवते.



Six years later, her studies over, Wangari returns to Kenya home and sees a change. *What has happened? She wonders. Where are the trees?*

सहा वर्षानी तिचे शिक्षणसंपल्यानंतर वंगारी तिच्या केनियाच्या घरी परत येते आणि तिथे झालेला बदल पहाते. काय झालं आहे? तिला आश्चर्य वाटतं. कुठं आहेत झाडं?



Wangari sees women bent from hauling firewood miles and miles from home. She sees barren land where no crops grow. *And where are the birds?*

वंगारी पहाते की स्त्रिया घरापासून कितीतरी मैल दुरून सरपण पाठीवर आणून वाकल्या आहेत. जिथं कोणतेही पिकं येत नाही अशी नापीक झालेली जमीन ती पहाते. *आणि पक्षी कुठं आहेत?*





Thousand of trees have been cut down to make room for buildings,  
but no one planted new trees to take their place.

*Will all of Kenya become a desert? She wonders as her tears fall.*

इमारतींच्या जागेसाठी हजारो झाडं कापली गेली आहेत परंतु त्यांच्या जागी कुणीही नवीन झाडं लावलेली नव्हती. संपूर्ण केनिया एक वाळवंट बनेल का? विचार करत असताना तिच्या डोळ्यांतून अश्रू गळू लागतात.



Wangari thinks about the barren land. *I can begin to replace some of the lost trees here in my own backyard – one tree at a time.* She starts by planting nine seedlings.

वंगारी नापीक जमिनीबद्दल विचार करते. मी इथं माझ्या स्वतःच्या अंगणात गमावलेल्या झाडांच्या जागी दुसरी झाडं लावायला सुरवात करू शकते - एका वेळी एक झाड. नऊ झाडांची रोपं लावून ती सुरवात करते.



Watching the seedlings take root gives Wangari the idea to plant more – to start a farm for baby trees, a nursery. In an open space, she plants row after row of the tiny trees.

रोपांना मूळं फुटलेली पाहून वंगारीला जास्त झाडं लावण्याची कल्पना येते - छोट्या रोपांचं शेत बनवायचं, एक रोपवाटिका. मोकळ्या जागेत ती एका एका रांगेमध्ये छोटी रोपं लावते.



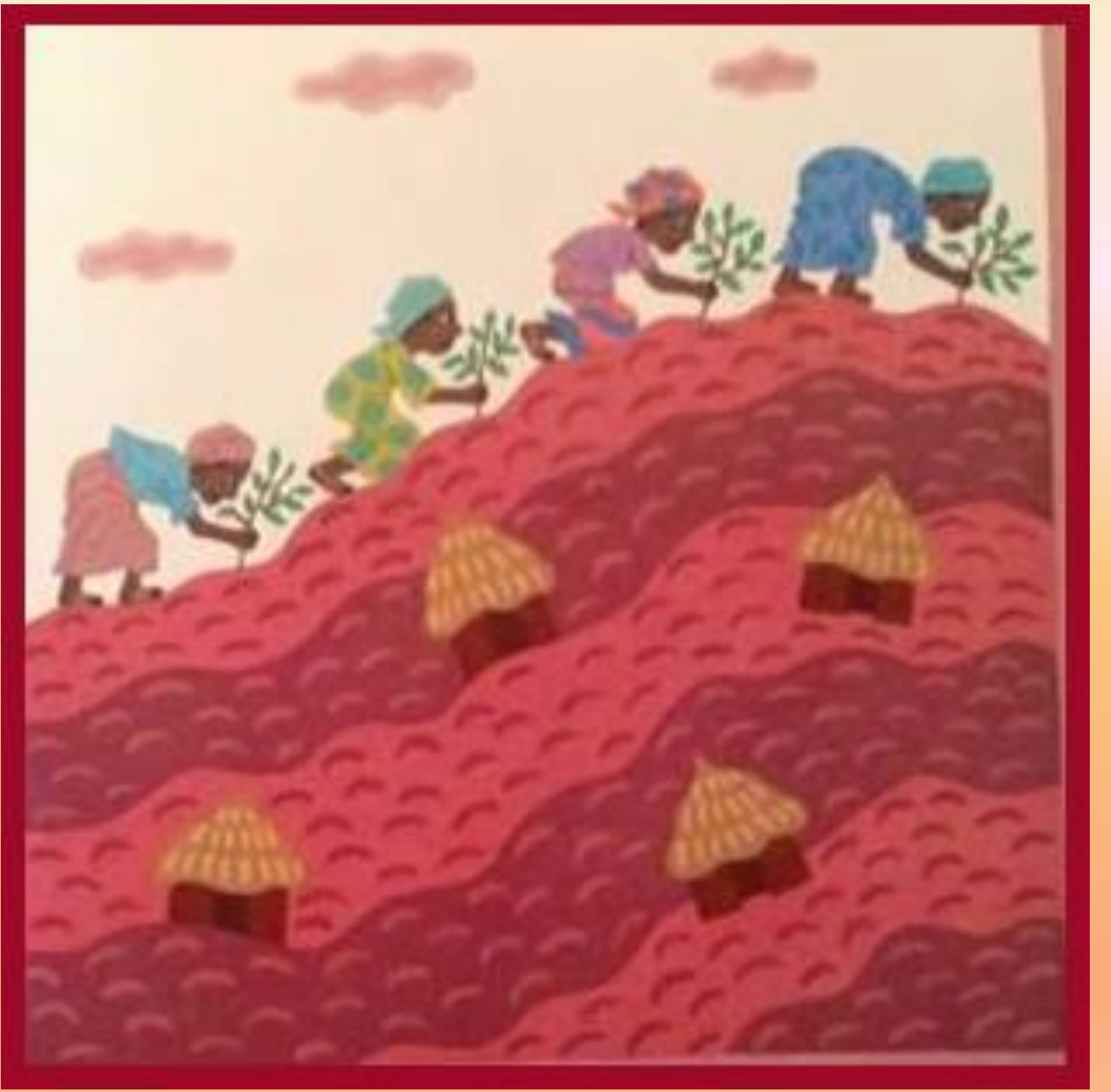
Next Wangari convinces the village women that planting trees is a good thing. She gives each one a seedling. “Our lives will be better when we have trees again. You’ll see. We are planting the seeds of hope.”

त्यानंतर वंगारी झाडं लावणे ही चांगली गोष्ट आहे हे गावातील स्त्रीयांना समजावून सांगते. ती प्रत्येकीला एक रोप देते. “जेव्हा आपल्याकडे झाडं पुन्हा असतील तेव्हा आपलं जीवन चांगलं होईल. तुम्ही पहाल. आपण आशेचे बीज लावत आहोत.”



The women spread out over their village, planting tiny trees in long rows.

त्या स्त्रिया त्यांच्या गावामध्ये सगळीकडे छोटे रोपं लांब रांगांमध्ये लावत पसरवतात.



Like a green belt stretching over the land.

जसं की एक हिरवा पट्टाच जमिनीवर ताणून बसवला आहे .



The government men laugh. "Women can't do this," they say.

"It takes trained foresters to plant trees." The women ignore the laughter and keep planting.

सरकारी पुरुष हसतात. "स्त्रिया हे करू शकत नाही," ते म्हणाले. "झाडे लावण्यासाठी प्रशिक्षित वनरक्षक लागतात." स्त्रिया त्यांच्या हसण्याकडे दुर्लक्ष करतात आणि झाडे लावतच राहतात.



Wangari pays them a small amount for each seedling still living after three months – their first earnings ever.

तीन महिन्यांनंतरही जर प्रत्येक रोप जिवंत राहिलं तर वंगारी त्यांना काही पैसे देते - आतापर्यंतची त्यांची पहिली कमाई.





Word travels, like wind rustling through leaves, about the green returning to Wangari's village.

वंगारीचं गाव पुन्हा हिरवागार झालं ही गोष्ट पानांमधून जसा वारा सळसळत जातो तशी संपूर्ण जगात पसरते.



Soon other women in other villages and towns and cities in Kenya are planting long rows of seedlings, too.

लवकरच इतर स्त्रियासुद्धा केनियातील इतर गाव, शहरांमध्येही लांब रांगांमध्ये झाडे लावायला सुरवात करतात.



But the cutting continues.

परंतु झाडं तोडणं चालूच असत.



Wangari stands tall as an oak to protect the old trees still remaining. "We need a park more than we need an office tower."

वंगारी जुन्या उरलेल्या झाडांना वाचवण्यासाठी ओकच्या उंच झाडांसारखी त्यांच्यासमोर उभी राहते. "ऑफिसच्या इमारतीपेक्षा आपल्याला एक बगीचा जास्त गरजेचा आहे."



The government men disagree. Wangari blocks their way, so they hit her with clubs. They call her a troublemaker and put her in jail.

ते सरकारी पुरुष या गोष्टीशी असहमत असतात. वंगारी त्यांचा रस्ता अडवते म्हणून ते तिला काठीने मारतात. ते तिला समस्या निर्माण करणारी म्हणतात आणि अटक करतात.



And still she stands tall. *Right is right, even if you are alone.*

आणि तरीही ती ताठ मानेने उभी राहते. जरी तुम्ही एकटे असाल तरी जे योग्य आहे ते योग्यच असतं.



But Wangari is not alone. Talk of the trees spread all over Africa like ripples in Lake Victoria.

परंतु वंगारी एकटी नाही. व्हिक्टोरिया तलावातील लाटांसारखी झाडांची चर्चा संपूर्ण आफ्रिकेत पसरते.



More women hear the talk and plant even more seedlings in longer and longer rows. The seedlings take root and grow tall – until there are over 30 million trees where there was none.

ही चर्चा आणखी जास्त स्त्रिया ऐकतात आणि जास्तीत जास्त रोपं लांब-लांब रांगांमध्ये लावतात. रोपांना मूळं फूटतात आणि ते उंच वाढतात - आधी जिथं काहीही नव्हतं तिथं आतापर्यंत तिन कोटींपेक्षा जास्त झाडं आहेत.





The umbrella of green in Kenya returns.

केनियामध्ये हिरव्या झाडांची छत्री परत येते.



Women walk tall, their backs straight, for now they can gather firewood closer to home.

स्त्रिया ताठ मानेने चालतात, त्यांची पाठ सरळ असते, आता त्या घराच्या जवळच सरपण गोळा करू शकतात.



The land is no longer barren. Sweet potatoes, sugarcane, and maize grow again in the rich, red earth.

जमीन आता यापुढे नापीक नाही. रताळे, ऊस, मका सुपीक आणि लाल मातीमध्ये पुन्हा वाढतात.



The whole world hears of Wangari's trees and of her army of women who planted them.

वंगारीचे झाडं आणि त्यांना लावणाऱ्या स्त्रियांची फौज यांची चर्चा संपूर्ण जग ऐकते.



And if you are to climb to the very top of Mount Kenya today, you would see the millions of trees growing below you.

आणि आजही जर तुम्ही माऊंट केनिया डोंगरावर सर्वात उंच ठिकाणी चढून गेलात तर तुम्हाला लाखो झाडे तुमच्या खाली वाढत असलेली दिसतील.



And the green Wangari brought back to Africa.

आणि वंगारीने ती हिरवळ आफ्रिकेत परत आणली.

“People are fighting over water, over food... we plant the seeds of peace.” – Wangari Maathai

“लोकं पाण्यासाठी, अन्नासाठी भांडत आहेत...आम्ही शांततेचे बीज लावतो.”  
- वंगारी मथाई

